

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ|οι τί κεν |ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|είδειν  
was wohl anderes bei
- [2] λώιον |ἡ̄ θεὸν |αὐτόν, ἀ|εὶ μέγαν, |αἰὲν ἄ|νακτα,  
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγό|νων ἐλα|τῆρα, δι|κασπόλον |ούρανί|δησι;
- [4] πῶς καὶ |μιν, Δι|κταῖον ἀ|είσομεν |ἡ̄ Λυ|καῖον;  
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δο|ῆται μάλα |θυμός, ἐ|πεὶ γένος |ἀμφή|ριστον.  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν |ἴδαι|οισιν ἐν |οὔρεσι |φασι γε |νέσθαι,  
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ δ’ ἐν |Ἀρκαδί|ῃ· πότε|ροι, πάτερ, |ἐψεύ|σαντο;  
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀ|εὶ ψεῦ|σται·" καὶ |γὰρ τάφον, |ὦ ἄνα, |σεῖο  
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ|τεκτή|ναντο· σὺ δ’ |οὐ θάνες, |ἐσσι γὰρ |αἰεί.  
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν δέ σε |Παρρασί|ῇ Ρεί|η τέκεν, |ῆχι μά|λιστα  
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές· |ἔνθεν ὁ |χώρος  
rings um bedeckt von dort der
- [12] Ἱερός, |οὐδέ τί |μιν κε|χρημένον |Εἰλει|θυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν |οὐδὲ γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, |ἄλλά ἐ |Ρείης  
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον |Ἀπιδα|νῆες.  
uralt
- [15] ἐνθα σ’ |ἐ|πεὶ μή |τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο |κόλπων  
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ὃ κε τόκοι  
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλῶσαιτο, τε δὲν δὲν ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδὲν Ἐρύμανθος,  
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δὲν ἄβροχος ἦν ἄπασα  
am weißen noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλιστας καλέεσθαι  
aber sehr wasser reich

[21] αὔτις· ἐπεὶ τῇ μόσδε, Ἄρει δὲν ἐλύσατο μίτρην,  
wieder denn da mals hier, als

[22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ύγρὸς ίάων  
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,  
viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος  
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἵλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δὲν ἀνήρ  
schlammige

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθίν τε πολύστιόντες Μετώπην  
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὅδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.  
durstig das aber viel unter

[28] καί ῥόπατος σχομένη σχομένη φάτο πότνια Ἄρει·  
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αὶ δὲν ὡδῖνες ἐλαφραί."  
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἦ μέγαν ύψοθι πηχυν  
und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὅρος σκῆπτρῳ τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,  
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δέν ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,  
aus aber großen dort hell machend,

- [33] ὡνα, τε|ὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,  
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἵμιν τότε μαιῶσαντο,  
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστη γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο Νέδην ὄνόμηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκώνων πτολίεθρον, δὲ λέπρειον πεφάτισται,  
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ  
ältest es aber ihn
- [41] σίωνοι πίνουσι Λυκαονίης ἅρκτοι.
- [42] εὔτε Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,  
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναὶ δὲ ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,  
die dich aber nah
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο  
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφαλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.  
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπιηχύναντο  
dich aber
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δὲ ἐκοίμισεν Άδρήστεια  
diktäische dich aber
- [48] λίκνω ἐνὶ χρυσέω, δὺ δὲ ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.  
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖαΠανακρίδος ἔργα μελίσσης  
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο  
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος ούασιν ἡχῆν  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαΐοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.  
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἡξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον ίουλοι.  
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδνὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέ λεια·  
aber noch kind lich seiend alles voll endet-

[58] τῶ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέεςπερ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἔμεγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκον.  
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδού.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖμαι·  
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπιω τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,  
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ίσαιη γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

[64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην ἀίοντος ἢ κεν πεπύθοιεν ἀκουήν.  
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δὲ καὶ πέλας εἴσαο δίφρου.  
deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δὲ οἰωνῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην  
aber sehr herausragend

[69] σῶν τερά|ων· ἔτ' εἰμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner die und meinen günstig

[70] εἶλεο δὲ αἰζηῶν δὲ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἀλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δὲ ἔξελεο πτολιάρχους  
anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὅν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὅν ἔδρις αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὅν ἔρετης, ὅν πάντα· τί δὲ οὐ κρατέοντος ὑπ' ισχύν;  
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοιο,  
sogleich zwar

[77] τευχη|στὰς δὲ Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ χιτώνης  
aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἷμους·  
aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καὶ σφε τε ἡν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δὲ αὐτὸς  
aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολιεσσιν, ἐπόψιος οὕτε δικησι  
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ' οἵ τ' ἔμπαλιν ιθύνουσιν·  
unter krummen die und umgekehrt

- [84] ἐν δὲ ρὺ|ηφενί|ην ἔβα|λές σφισιν, |ἐν δ' ἄλις |ὅλβον·  
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ἵσον. |ἔοικε δὲ τεκμή|ρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρω μεδέ|οντι· περιπρὸ γὰρ εὔρù βέ|βηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέρι|ος κεῖ|νός γε τελεῖ τά κεν |ῆρι νοήσῃ·  
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέρι|ος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εῦτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.  
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἔάων,  
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
deine aber wer wohl
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.  
wiederum. aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder ohne
- [96] οὔτ' ἀρετὴν ἀφένοι· δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.  
noch aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνοςέσείσατο δάφνινος ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῷ ποδὶ φοῖβος ἀράσσει.  
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ ὄρα[ας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ]  
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἥέρι καλὸν ἀείδει.  
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,  
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· ὁ γάρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber und auch zum
- [9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἔδη, μέγας οὗτος, δῆς οὐκ ἔδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] ὀψόμεθ', ὡς ἕκαεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.  
o und niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴνκίθαριν μήτ' ἄψιφον ἔχνος  
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ φοῖβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,  
wenn grau es und
- [15] ἔστηξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεοῖς μέθλοις.  
aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφορμεῖτ' ἀιοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
hörend bei
- [18] εὔφορμεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
auch wenn
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἔντεα φοῖβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] ούδε τις Ἀχιλῆα κινύρεται αἷλινα μήτηρ,  
noch Klag gesänge

[21] ὁπούθ' ἵὴ παιῆνον ἵὴ παιῆνον ἀκούσῃ.  
sooft hie hie

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόειςάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,  
wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὁζυρόν τι χανούσης.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἵη ἵη φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
hie hie schlecht den Seligen

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·  
wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
wer meinem und

[28] τὸν χορὸν ὡπόλλων, ὁ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὺς δεξιὸς ἔσται.  
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἥμαρ ἀείσει,  
auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ δέα Φοῖβον ἀείδοι;  
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεα τώπολλωνιτό τ' ἐνδυτὸν ἥ τ' ἐπιπορπίς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἦ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἦ τε φαρέτρη,  
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Απόλλων.  
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.  
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὐποτε Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεύῃσ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χόνοις ἥλθε παρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια·  
die aber duftende

[39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,  
nicht

[40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἄστεϊ δ' ᾧ κεν ἐκεῖναι  
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.  
zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὕσσον Ἀπόλλων·  
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος ὁ ιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν  
jener jener

[44] Φοίβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,  
denn auch und

[45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου  
seines aber und aus aber nun

[46] ἵητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.

[47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,  
und Nomios seit jenem,

[48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους  
seit da an Joch ziehende

[49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.  
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ὁεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες  
leicht wohl Rind viel bestand mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων  
wenn

[52] βοσκομένησ' ὁ φθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες  
weidenden noch ohne Milch

[53] οἵτες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ύπαρνοι,  
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γένοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο  
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολύεσσι φιληδεῖ  
denn immer
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ύφαίνει.  
gegründet werden, selbst aber
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε  
vier jährig die ersten
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.  
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
zwar aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus hornige aber ringsum
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.  
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
auch tief erdig meine
- [66] καὶ Λιβύην ἐσύντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ  
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς οἴκιστηρι καὶ ὕμοσε τείχεα δῶσειν  
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Ἀπόλλων.  
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοί σε Βοηηδρόμιον καλέουσι,  
viele dich
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·  
viele aber überall aber dir weit·

- [71] αὐτὸς ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρωιον οὕτω.  
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,  
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖθις Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο  
aus zwar dich sechstes
- [75] ἡγαγε Θηραίην ἐξ ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
Theräischēn in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,  
Oulos der Asbytis
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι  
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ<sup>1</sup>  
jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπίσχιον, ωἄνα, ταῦροι.  
zuletzt auf o
- [80] ίὴ ίὴ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῦο δὲ βωμοὶ<sup>1</sup>  
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ὄραι  
zwar im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεῖοντος ἐέρσην,  
bunte blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.  
auch nicht je gestrigen
- [85] ἦ δόρι μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἔνυοῦς  
wahrlich dann sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι Λιβύσσαις,  
mit blonden
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες κίλυθον ὠραι.  
fest gesetzt als ihnen Karneische

- [88] οἱ δ' οὐ πω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι  
die aber noch nicht
- [89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.  
dichte aber
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἐπὶ δ' ἐπεδείξατο νύμφη  
die zwar selbst, sein er aber
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἥχι λέοντα  
stehend auf hornig er, wo
- [92] Ὑψηλῖς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,  
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,  
noch so viele so vieles
- [95] μνωδόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ<sup>1</sup>  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.  
mehr anderen
- [97] ἵη ἵη παιῆον ἀκούμεν, οὕνεκα τοῦτο  
hie hie weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,  
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἡμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.  
als der goldenen
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
ja hinab kommendem dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλω  
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκυν ὀιστόν, ἐπηγύτησε δὲ λαός,  
werfend schnellen aber
- [103] "ἵη ἵη παιῆον, γει βέλος." εύθυ σε μήτηρ  
"hie hie" sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.  
das aber seit von dort

- [105] ὁ Φθόνος |Ἀπόλ|λωνος ἐπ' |οὗτα| λάθριος εἶπεν  
der Anthonos an heimlich
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀ|οἰδὸν δὲς |οὐδὲ| ὕσα πόντος ἀ|είδει."  
"nicht den der auch nicht so viele wie"
- [107] τὸν Φθόνον |ώπόλ|λων ποδί |τ'| ἥλασεν |ῶδέ τ'| ἔ|ειπεν.  
den der Apollon und so und
- [108] "Ἄσσυρί|ου ποτα|μοῖο μέ|γας ρόος, |ἀλλὰ τὰ |πολλὰ  
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα |γῆς καὶ |πολλὸν ἐφ' |ündatì συρφετὸν |ἔλκει.  
und viel auf
- [110] Δηοῖ |δ' οὐκ ἀπὸ |παντὸς ὅ|δωρ φορέ|ουσι Μέ|λισσαι,  
aber nicht von jedem
- [111] ' . . . λλ' |ή|τις καθα|ρή τε καὶ |ἀχρά|αντοςά νέρπει  
aber die welche rein und auch un befleckt
- [112] πίδακος |ἐξ |ἰερῆς ὀλί|γη λιβᾶς |ἄκρον ἄ|ωτον.'  
aus heiligen gering höchst es
- [113] χαῖρε |ἄναξ· ὁ δὲ |Μῶμος, |ίν' ὁ Φθόνος, |ἔνθα νέοιτο.  
der aber wo der dort

## Gedicht 3

### εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, |οὐ γὰρ ἐ|λαφρὸν ἀ|ειδόντεσσιλα|θέσθαι  
nicht denn leicht Singenden
- [2] ὑμνέο|μεν, τῇ |τόξα λα|γωβολί|αι τε μέ|λονται  
der und
- [3] καὶ χορὸς |ἀμφιλα|φῆσκαὶ ἐν |οὕρεσιν |έψιά|ασθαι,  
und all seitig und in
- [4] ἀρχμενοι, |ώς ὅτε |πατρὸς ἐ|φεζομένη γονά|τεσσι  
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] παῖς |ἔτι |κουρί|ζουσα τά|δε προσέ|ειπε γο|νῆα  
noch jugend lich seiend dies
- [6] "δός μοι |παρθενίην αἰ|ώνιον, |ἄππα, φυ|λάσσειν,  
mir ewige,

[7] καὶ πολὺ<sup>ωνυμίην</sup>, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἔριζῃ.  
und damit nicht mir

[8] δὸς δὲ ίοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην  
aber und lass, nicht dich

[9] οὐδέ αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὄιστοὺς  
auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δὲ εὔκαμπτες ἄεμμα·  
sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἔς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵνα ἄγρια θηρία καίνω.  
knapp, damit wilde

[13] δὸς δέ μοι ἔξηκονταχορίτιδας Ὄκεανίνας,  
aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὄππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,  
weder schnelle gut

[18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἡντινα νεῖμον  
aber mir alle aber mir welche auch immer

[19] ἡντινα λῆγ· σπαρνὸν γάρ ὅτε Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν.  
welche auch immer selten denn wenn

[20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δέ ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν  
aber

[21] μοῦνον ὅτε ἔξείησιν ὑπ' ὥδινεσσι γυναῖκες  
nur wenn unter

[22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ἦσί με Μοῖραι  
leidend denen mich

[23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,  
geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι με | καὶ τί | κτουσα καὶ | οὐκ ἥλ | γησε φέ | ρουσα  
dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μάτηρ, | ἀλλ' ἀμο | γητὶ φί | λων ἀπε | θήκατο | γυνίων."  
aber mühelos lieb er

[26] ὡς ἡ | παῖς εἰ | ποῦσα γε | νειάδος ἥθελε | πατρὸς  
so die gesagt habend bärigen

[27] ἄψα | σθαι, πολ | λὰς δὲ | μά | την ἔτα | νύσσατο | χεῖρας,  
viele aber vergeblich

[28] μέχρις | ἵνα ψαύ | σειε. πα | τὴρ δ' | ἐπέ | νευσε γε | λάσσας,  
bis wo aber lachend,

[29] φῆ | δὲ κα | ταρρέ | ζων"ότε | μοι τοι | αῦτα θέ | αιναι  
aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι | εν, τυτ | θόν κεν | ἐγὼ ζη | λήμονος | Ἡρης  
wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμέ | νης ἀλέ | γοιμι. φέ | ρευ, τέκος, | ὅσσ' | ἐθε | λημὸς  
zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτι | ζεις, καὶ | δ' ἄλλα πα | τὴρ ξτι | μείζονα | δώσει.  
und aber anderes noch größer es

[33] τρὶς δέκα | τοι πτολί | εθρα καὶ | οὐχ ἔνα | πύργον ὁ | πάσσω,  
dreimal zehn ja und nicht einen

[34] τρὶς δέκα | τοι πτολί | εθρα, τὰ | μὴ θεὸν | ἄλλον ἀ | ἔξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, | ἀλλὰ μόνην σὲ | καὶ Ἀρτέμιδος καλέ | εσθαι·  
sondern allein dich und

[36] πολλὰς δὲ | ξυνῇ πόλιας δια | μετρή | σασθαι  
viele aber zusammen

[37] μεσσόγεως νή | σους τε· καὶ | ἐν πά | σησιν ἔ | σονται  
binnen ländische und und in allen

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ | ἄλσεα. καὶ μὲν ἀ | γυναιῖς  
und auch und zwar

[39] ἔσση | καὶ λιμέ | νεσσιν ἐ | πίσκοπος. "ώς ὁ μὲν | εἰπών  
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον | ἐ | πεκρή | ηνε κα | ρήατι. | βαῖνε δὲ | κούρη  
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον ὕλη·  
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,  
von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,  
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα θυγατέρας Λητώδι πέμπον ἀμορβούς.  
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
dort aber die zwar
- [47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότ' ἔσκεν  
in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ Μελιγονίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο  
ihr auf
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
stehend um denn groß es
- [50] ἵππεῖην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
die aber als schreckliche
- [52] πρησόσιν Ὄσσαίοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὁφρὺν  
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω  
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὥππότε δοῦπον ἄκουσαν  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα  
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὖε γὰρ Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὖε δὲ Τρινακίη, Σικαγῶν ἔδος, αὖε δὲ γείτων  
aber aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,  
großen aber nach
- [59] εῦθ' οἵ γε ράιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων  
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἡὲ σίδηρον  
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθῆσιαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἔταλασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι  
darum sie nicht sorg lose
- [63] οὕτ' ἀντην ιδέειν οὔτε κτύπον ούασι δέχθαι.  
weder entgegen noch
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ  
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρος θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοι  
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδοὶ ἢ κεχρημένος αἰθῇ.  
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης  
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίζεσσι φέρουσα,  
als dich mit tragend,
- [74] Ἡφαῖστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,  
rufend seienden damit

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουγονά τεσσι,  
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,  
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν  
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην  
mittler es wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.  
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος  
darum sehr mutige sie dies damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον  
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληΐδα βελέμνων  
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωιάς ὕσπερ Ἀπόλλων.  
auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον  
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."  
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαιμον,  
sie aber sogleich aber
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἥιες· ἵκεο δ' αὔλιν  
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε  
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.  
mainalischen, damit ihm gebärende
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς  
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ἔνα δ' αἰόλον, οἵ βα λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον τι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε  
noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσονας αύραων κυνοσουρίδας, αἴ βα διῶξαι  
schnell ere wind iger die ja

[95] ὕκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μόντα λαγωόν,  
schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καλιαὶ  
und und wo

[97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἔχνιον ἡγήσασθαι.  
und scharf äugig auf

[98] ἐνθεν ἀπερχομένη(μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό  
von dort weg gehend (mit und

[99] εὗρες ἔτι προμολῆσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο  
noch des

[100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης  
hüpft groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,  
immer des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες ἥταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·  
größer als aber

[103] ἐξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ δὸν ποτὶ θυμὸν ἔειπες  
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγροιν ἄξιον εἴη."  
"dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντε ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὕκα θέουσα  
fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίης, ὥνα τοι θόδον ἄρμα φέρωσι.  
abseits damit dir schnell es

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν  
die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι  
Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.  
später damit Kerynäisch er

[110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι  
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,  
und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;  
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ  
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.  
den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;  
wo aber von aber

[117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν  
mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.  
unlösbar, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;  
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,  
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέττατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οὕτε περὶ σφέας  
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οὕτε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,  
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλοι· οἵς τύνη χαλεπὸν ἐμμάξεαι ὄργην·  
verstockte denen du harte

[125] κτίνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,  
sie

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
aber auf die aber
- [127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχωίδες ἢὲ φυγοῦσαι  
oder getroffene oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.  
von denen nichts auf aufrecht
- [129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ἥλαος αὐγάσσηαι,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη  
jenen gut zwar gut aber
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν εὔτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν.  
außer wenn lang jährig es etwas
- [133] οὐδὲ δικοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ  
noch die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἔστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
stehend seiend die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.  
und einen um
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,  
derer zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δὲ μοι ἀλὲν ἀοιδή·  
aber selbst, doch mir immer
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,  
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ρέα  
in aber und und die und dich leicht
- [141] θηριτὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert wenn in
- [142] ἐνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται  
dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος,  
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περὶ ίκέσθαι  
was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερὸν Ἄλκεῖδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον  
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,  
un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ δ γε χλούνην  
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ πισθιδίοιοφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
rück seitigen zuckend seiend.

[152] κερδαλέω μύθω σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει  
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔχα πρόκας ἥδε λαγωοὺς  
wie mich und

[155] οὕρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὶ  
was aber wohl und

[156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."  
auch Übel groß gegen auch jene."

[158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.  
so schnell aber großen um

[159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριόωντισυνήντετο Θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας  
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺν νέμεσθαι  
bei aber ihnen viel

[164] Ἡρης ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν  
aus geerntet habend

[165] ὡκύθοον τριπέτηλον, δὲ καὶ Διὸς ἵπποι ἐδονσιν·  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσείαςύποληνίδας ἐπλήσαντο  
in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δὲ Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα δ' αἰ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται  
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι πηγάδων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο  
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,  
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ Ἱνα, δαῦμον, Ἀλάς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα  
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθῆς, ἀπὸ δὲ εἶπαστε τέθμια Ταύρων,  
von von aber

[175] μὴ νειδὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ  
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπὸ ἀλλοτρίωρο τῆρι·  
vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυι|αί τε καὶ αύχένα κεκμη|υῖαι  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαιίδες εἶεν  
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἰναε τιζόμε νατ κερα ελκέες, αἱ μέγ’ ἄρισται  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ’ ἐκεῖνον  
tiefe da niemals jenen

[181] ἥλθε παρ’ Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ’ ὅρος εὔαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δέ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ’ ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;  
und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ’ ἐτέροισιν ἀείσω.  
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,  
zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ’ ὀρέαν, λιμένες γε μὲν Εύριποι.  
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ’ ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόν νον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut zielend deren einst

[191] πτοιηθεὶς ὑπ’ ἔρωτι κατέδραμεν οὕρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter

[192] ἦ δ’ ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ’ εἴσαμενήσιν· ὁ δ’ ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,  
und und auch nicht

[195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος ἔξ ύπατοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· δθεν μετέπειτα Κύδωνες  
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, δρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη  
zwar aber woher

[199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς  
Diktaiosen aber

[200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ  
und der aber jenem

[201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·  
oder oder aber un berührt.

[202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος  
ja damals denn myrten

[203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· δθεν μέγα χώσατο μύρτῳ.  
der als daher sehr

[204] Οὔπι ἄνασσ' εὐώπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
von

[206] καὶ μὴν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας  
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρῃ  
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,  
und blonde

[210] πότνια, σὴν ὄμοθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ<sup>1</sup>  
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν τὸν φαέεσσι φιλῆσαι  
schöne gleich
- [212] αὖ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle und um moisi pharētrās
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσύλλωτοιδέ φιν ὕμοι  
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer
- [215] ἥνησας δὲ ἔτι πάγχυ ποδορρώρην ἄταλάντην,  
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ εἴ κυνηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἔδιδαξας.  
und sie und auch
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δὲ ἔτι θηρὸς ὁδόντας  
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν γλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοϊκον ἔοιλπα  
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἀιδί μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψέονται,  
nicht denn ihnen
- [224] τάων Μαιναλίην φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτῳ ἐπιδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.  
als von Kekropia her.

[228] Χησιάς | Ἰμβρασίη | πρωτόθρονε, | σοὶ δὲ | Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πιηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ  
seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,  
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν  
da achai ische

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη Ῥάμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.  
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι Προΐτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὔνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.  
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας ἵδρυσαντο  
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·  
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, Οὔπι ανασσα, περὶ πρύλιν ὥρχησαντο  
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὑπήεισαν δὲ λιγνειαι  
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ὕνα ὥρσισασιν ὁμαρτῇ·  
feine damit gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πια νέθρεια δι' ὄστέα τετρήναντο,  
nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Αθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῷ  
schlecht es. aber

[246] Σάρδιας ἕς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.  
freundlich aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρὺ θέμειλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμῆθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἡώς  
dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es. leicht wohl

[251] τῷ βα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε  
darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν  
gegen aber

[253] ἥγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἶσον, οἵ βα παρ' αὐτὸν  
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοϊός πόρον ἴναχιώνης.  
hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἦ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ εἰμελλεν  
ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὄσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· Ἔφεσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίηλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounchia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μῆτις ἀτιμήσαντι τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner die Artemis auch nicht denn Oinei

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλὸν πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·  
entehrt habendem schöne

- [262] μηδ' ἔλαφηβολίην μηδ' εὔστοχίην ἐριδαίνειν·  
auch nicht noch
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρεῖδης ὀλίγῳ ἔπι κόμπασε μισθῷ·  
auch nicht denn mit kleinem auf
- [264] μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὡτος,  
auch nicht irgendeinen die
- [265] οὐδὲ μὲν Ωαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·  
auch nicht zwar guten
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ ἵππω  
auch nicht jährlichen auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλῶσασθαι·  
un beweint um
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.  
sehr herrschend seiende und

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν Ἱερήν, ὡς θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις  
die heilige, o welchen oder wann
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἂπασαι  
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων Ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,  
die am heiligsten in
- [4] εὖσμνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὡς θεὸν ἤνεσε πρώτη.  
und auch und als zuerst.
- [7] ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ  
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δῆλοι λάθηται.  
so wer

- [9] Δήλω | νῦν οἵ μης ἀποδάσσομαι, ὡς ἂν Απόλλων  
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος | αἰνῆ ση με φίλης ἀλέ γοντα τι θήνης.  
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνγ δ' ἡ νεμό εσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ' ἀ λιπλῆς  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐ πίδρομος ἡέπερ ἔ πποις  
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω ἐ νεστή ρικται· δ' ἀ μφί ἐ πουλύς ἐ λίσσων  
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀ πο μάσσεται ὕ δατος ἄ χνην.  
ikarischen viele
- [15] τῶ σφε καὶ ἵχθυβο λῆες ἀ λίπλοις ἐ ννάσ σαντο.  
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀ λλά οἱ οὐ νεμε σητὸν ἐ νὶ πρώ τησι λέ γεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὀ πότ' ἐς Ωκεα νόν τε καὶ ἐς Τι τηνίδα Τηθὺν  
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀ ολλί ζονται, ἀ εὶ δ' ἔ ξαρχος ὁ δεύει.  
immer aber
- [19] ἡ δ' ὅ πι θεν Φοί νισσα μετ' ἴχνια Κύρονος ὁ πηδεῖ  
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὀ νο τὴ καὶ Μάκρις Ά βαντιὰς Ἐ λλοπιήων  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θ' ἴμερό εσσα καὶ ἦν ἐ πε νήξατο Κύπρις  
aber liebens würdig und die
- [22] ἔ ξ ὕ δα τος τὰ πρῶτα, σα οϊ δέ μιν ἀντ' ἐ πι βάθρων.  
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύρ γοισι πε ρισκεπέ εσσινέ ρυμναί,  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Α πόλ λων· τί δὲ στιβα ρώτερον ἔ ρκος;  
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑ παὶ βι πῆς κε πέ σοιεν  
zwar und unter wohl

- [26] Στρυμονίου βορέ|αο· θε|ὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέ|λικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend.
- [27] Δῆλε φί|λη, τοῖ|ός σε βο|ηθόος ἀμφιβέ|βηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ δὲ λί|ην πολέ|ες σε πε|ριτροχό|ωσιν ἀ|οιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη ἐ|νιπλέ|ξω σε; τί τοι θυ|μῆρες ἀ|κοῦσαι;  
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἢ ὡς τὰ πρώ|τιστα μέ|γας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄορι τριγλώ|χινι, τό οἱ Τελ|χίνες ἔ|τευξαν,  
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους είναλί|ας εἰρ|γάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ νεά|των ὥ|χλισσε καὶ εἰσεκύ|λισε θα|λάσση;  
aus und
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπεί|ροιο λά|θωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit
- [35] πρυμνόθεν ἐρρί|ζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔ|θλιψεν ἀ|νάγκη,  
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ' ἄφε τοις πελά|γεσσιν ἐ|πέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερί|η τὸ πα|λαιόν, ἐ|πεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐράνο|θεν φεύ|γουσα Δι|ὸς γάμον ἀστέρι |ἴση.  
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέ|η ἐπε|μίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερί|η σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι σε Τροι|ζῆνος ἀ|πὸ ξανθοῦ πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμε|νοι Ἐφύ|ρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔφυρης ἀνιόντες  
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ὅδον αὔθι, σὺ δὲ στεινοῖ παρ' ὁξὺν  
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ρέοντος,  
dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφ' ἐς Αἴθηναίων προσενήκαο Σουνιονίακρον  
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὐπιώ γάρ εἶην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι  
(noch nicht denn wo dich)
- [50] γείτονες Ἀγκαλιού Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.  
mykalische
- [51] ἡνίκα δ' Απόλλωνι γενέθλιον οὐδας ὑπέσχες,  
als aber geburts tägig es
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' εἴθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίῳ ποδῶν ἐνεθήκαο βίζας.  
des Ägäischen
- [55] οὐδ' Ἡρονι κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχωίσιν αἱ Διὶ παῖδας  
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, ούνεκα μούνη  
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υῖα.  
lieberen
- [59] τῶρα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εῖσω  
darum ja auch sie selbst zwar innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένην ὡδῖσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουροί  
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο  
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆγκορυφῆς ἐπιθρήικος Αἴμου  
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ οἴππω  
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο.  
sieben buch tig es neben
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων  
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἤστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.  
hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολύεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ  
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέ χεσθαι.  
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος Ἱερὸν Αὔγης  
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.  
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῶ,  
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχον Ἡρη.  
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ Άονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δ' ἐφέποντο  
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε Στροφή τε μελαμψῆφιδος χουσαι  
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη|νοῦ χέρα |πατρός, ὁ δ' εἶπετο πολλὸν ὅπισθεν  
der aber weit hinten

[78] Ἀσω|πὸς βαρύ|γυνος, ἐπεὶ πεπά|λακτο κε|ραυνῷ.  
schwer wogend, weil

[79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χο|ροῦ ἀπε|παύσατο νύμφῃ  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελί|η καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν  
autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀσθμαί|νουσαπερὶ δρυός, ὡς ὅδε χαίτην  
gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην |Ἐλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,  
erschüttert werdend meine

[83] ἦ δ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,  
zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσαςέπληθη·  
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μή μ' ἀεκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.  
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὔπιω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,  
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πια τέθνηκεν ὅφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον  
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·  
schnee reich neun

[94] ἀλλ' ἔμπιης ἔρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων  
weiter schnell dich waschend

[96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικός  
meinen du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες [1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφός οὐδὲ Κιθαιρών]  
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."  
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὔτις ἔχωρει.  
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιιάδεςμιν ἀπηρνήσαντο πόληες  
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἔταίρη  
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,  
und

[103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος  
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλισσόμενοςδιὰ Τεμπέων.  
aber auch sich windend durch

[106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἥτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὕκτισας, ἣνικα πήχεις  
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους ὄρέγουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ<sup>1</sup>  
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω  
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε | κέσθαι.  
bittend die in

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὡ πάτερ, οὐ μὴν ἔπιπον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ρά τοι ὥδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τενοντες.  
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὡ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο  
da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαινατ.  
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῦ, Αἴναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι. οἴδα καὶ ἄλλας  
deine auch andere

[124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχαίδας. ἀλλά μοι Ἡροί<sup>1</sup>  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλές ἡπειρησεν. ἀπαύγασαι, οἴοις ἔφεδρος  
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιῇν ἔχει, ὅς κέ με βέα  
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; τί πεπρωμένον ἥμαρ·  
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἴνεκα σεΐο καὶ εἰ μέλλοιμι ρόάων  
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.  
und allein in am entehrtesten

[132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."  
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης  
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήσατα μέλλεν ἀείρας  
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν διησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·  
aber

[136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῆ  
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης  
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἵ τε δυσαεῖς  
und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατιαὶ πίνδοιο, φόβω δ' ὥρχήσατο πᾶσα  
aber ganze

[140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.  
so beschaffen denn von

[141] ὡς δ' ὅπότ' Αίτναιοις ὅρεοις πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος  
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἔτερην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης  
und unter

[145] ἔργα θ' ὁ μοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ιαχεῦσι·  
und fallend auf einander

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυκλοιο.  
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὐτις ἔχαζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως  
aber nicht wiederum aber gleichhermaßen

[149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαιρων,  
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε  
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."  
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέ χοντο,  
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λιπαρὸν νήσσοιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδῆ φοβέοντο κατὰ ύδον ἤντινα τέτμοι.  
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὡγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπήδα νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκιόπης ιερὸν μυχὸν ἡρωίνης.  
heiligen

[162] ἀλλά ἐπαιδὸς ἔρυκεν ἐπος τόδες "μὴ σύ γε, μῆτερ,  
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὕτ' οὖν ἐπιμέμφομαι ούδὲ μεγαίρω  
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὁ φειλόμενοςθεὸς ἄλλος  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην  
höchst dem unter

[167] ἵξεται οὐκ ἀεκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
nicht un willig

[168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide und die

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅππόθεν ὥκεες ὕπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεται ἠθεα πατρός.  
er aber

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὑστερον, ὅππότ' ἀνοι μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικήν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος  
spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ήτισάριθμοι  
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
und und delphische

[178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und krissai ische und festländische [die]

[179] ἀμφιπεριστείνωνται, τῶν δὲ πίονα καπνὸν  
aber fetten

[180] γείτονος αἴθομέν νοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκουῆται,  
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ᾽ ἡδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας  
sondern schon neben

[182] δυσμενέων, ἡδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο  
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομένας  
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὀδὸν ἄφρονι φύλῳ  
die schlechten dem törichten

[185] στήσονται τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ  
deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἵδοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
vieles ermüdet habend.

[188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τάτοι μαντήια φαίνω.  
werdend er dies dir

[189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·  
später alle. du aber

[191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ παλιρροΐῃ ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern wie,

[194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.  
dort dort wohin

[195] τῇ με φέροις· κείνην γάρ ἐλεύσεαι εἰς ἔθελουσαν."  
zu jener mich jene denn zu Willige."

- [196] αἱ̄ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοϊηθε κατήεις,  
lied liebend, du aber nach Euboia
- [198] Κυκλάδας ὄψομενηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ᾽ ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος.  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] .. φλεξας ἐπει περικαίεο πυρι,  
entflammt habend da
- [202] τλήμον' ὑπ' ὥδινεσσι βαρυνομένην ὄροωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] Ἡρη, τοῦτο με βρέξον ὅτιον φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς  
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ λητοῦ.  
eure fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες· ή δ' ἀρητὸν ἀλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' ἵνωποιο παρὰ ρόον, δοντε βάθιστον  
aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ρέεθρω  
damals wenn voll strömendem
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖ κατέρχεται Αἰθιοπῆιος·  
von äthiopischen-
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις  
aber von aber rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανῆς ὑπὸ λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένην· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ίδρως.  
leidend- feucht aber durch
- [212] εἴπε δ' ἀλυσθμαῖνουσα"τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
aber keuchend "warum
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.  
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, | γείνεο, | κοῦρε, | καὶ | ἥπιος | ἔξιθι | κόλπου."  
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπιστος  
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν | ἀγγελιῶτις,  
lange solche dich

[217] εἴπε δ' ἔτ' ἀσθμαῖνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,  
aber noch keuchend, aber

[218] Ἡρη τιμήσσα, πολὺ προύχουσα θεάων  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην  
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὀργῆς.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ τοι μή τρην ἀναλύεται ενδοθι γήσου.  
ja innen

[223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἔδεχοντο.  
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὁνομαστὶ παρερχομένηνέκαλεσσεν,  
aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοι κακὸν σάρον· οἰσθα καὶ αὐτή.  
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, οἱ σεϊ πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.  
euren, die deiner

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὡς,  
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn

[230] ἵζει θηρῆτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς  
neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ἵκε λη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἴζετο κούρη.  
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήσατα λέχριος εὔδει.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οὐ τι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνείδεα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαῖ  
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλᾶδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εὔνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ὥξεω,  
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρισσατο λητοῖ·  
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, ούνεκ' ἐμεῖο  
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπά τησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλι ποντες ἀοιδοί·

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες

[251] ἐβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη·

[252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεγηῶν·

[253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς

[254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.

[255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δὲ ἐκθορεν, αἱ δὲ ἐπὶ μακρὸν

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,

[257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δὲ αἰθὴρ

[258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὀλολυγήν,

[259] οὐδὲ Ἡρῷ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.

[260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,

[261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,

[262] χρύσειον δὲ ἔκομησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,

[263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς ἵνωπός ἐλιχθείς.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παῖδα,

[265] ἐν δ' ἔβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·  
in aber viel städtige viel tragend seiend,

[266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altäriges viel städtige viel tragend seiend,

[267] πίονες ἥπειροι τε καὶ ἀπεριναίετε νῆσοι·  
fette und und die

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,  
so sehr anderem,

[271] οὐ Κερχίνις κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,  
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὸς Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὡς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.  
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὕδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar der aber süßen

[275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτῃ ἔξετι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζη, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἕνεκ  
Knaben nährende- und nicht dich

[277] οὐδ' Ἀίδης οὐδ' ἔπιποι ἐπιστεύει βουσιν Ἀρηος·  
und nicht und nicht

[278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί  
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοιροὺς ἀνάγουσι πόληες,  
alle aber

[280] αἵ τε πρὸς ἡσίην αἵ θεοντερον αἵ τ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἔστησαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης  
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία [θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιώτατον αῖμα.  
uralt es

[283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἂ Δωδώνηθι λασγοὶ<sup>1</sup>  
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνονταπολὺ πρώτιστα δέ χονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοι λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶης  
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων  
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς  
in gute Ielántische und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοϊηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.  
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἄριμασπῶν  
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἐκαέρη,  
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι  
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἵ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εῦμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὕποτ' ἔκεῖνοι.  
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτε εὔκήχης ὑμέναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην  
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡθέοισιν ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.  
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ' ἀμφὶ τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο.  
und wie

[302] οὐτε σι ωπη λὴνοῦτ' αἴψωφον οὐλος ἐ θείραις	weder	stille	noch	lautlos	lockig	
---	-------	--------	------	---------	--------	--

[303] ἔσπερος, | ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει | ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίολοι γέροντος,  
die zwar des lykischen

[305] ὅν τοι ἀπὸ ζάνθοιο θεοῦ οπρόπος ἔγαγεν Ωλήν·  
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὐδας.  
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἵρὸν ἄγαλμα  
ia, darr, auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαὶ ηςάρι ἵκοον, ἥν ποτε Θησεὺς

[309] εύσατο σὸν πάιδεοσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἱὰ φυγόντες

[311] Πασιφά|ης καὶ | γναμπτὸν ἔδος σκολι|οῦ λαβυ|ρίνθου,

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγγειρομένου κιθαρισμοῦ

[313] κύκλιον ὡρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡ γῆσατο Θησεύς.

[314] ἔνθεν ἀ ειζώ οντα θε ωρίδος ιερὰ Φοίβω

[315] Κεκροπύδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altätig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιοπαρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεῖουσιν ἀρταί,  
nicht so große ihn

[319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
aber was am schnellsten sondern die

[320] ὥκεες ἔστειλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,  
schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὸν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter

[322] βησσόμενον καὶ πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης  
berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἀ Δηλιάς εὔρετο νύμφη  
ab gewandt habend· was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γε λαστύν.  
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ὡνήσων εὔέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
aber und und die

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὄσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τῶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
der eben schnaubenden

[3] τῶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν  
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
nun, o Blond haarige,

[5] οὕποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὡκεανῶ  
gelöst habend

[11] ἵδρῶ καὶ βαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer von

[13] ὁ ἔτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως  
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),  
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῷ Παλλάδι μηδὲ ἀλαβάστρως·  
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας·  
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ τὸκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐξ ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐξ διαφαινομέναν·  
in durch scheinende-

[21] οὐδέ Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἴα παρ' Εύρώτα τὸν Λακεδαιμόνιοι  
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα  
kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ἴδιας ἔκγονα φυταλίας·  
der eigenen

[27] ὁ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἵαν  
o das aber früh wie

[28] ἢ βόρδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.  
oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίξατε μῶνον ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὁ Κάστωρ, ὁ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·  
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν  
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.  
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἥλα,  
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen

[35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομῆδεος ἀσπίς,  
voran, aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον  
wie der Argiver dies älter

[37] Εύμῆδης ἔδίναξε, τεὶν κεχαρισμένος Ἱρεύς·  
den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἔτοιμάζοντα φυγῇ τεὸν ἴρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ’ ἔχων, Κρεῖον δ’ εἰς ὅρος ῥώκισατο·  
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὔνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,  
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.  
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος  
heute nicht heute

[46] πίνετ’ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶν,  
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ’ οἱ Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἔς Αμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῷ.  
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἔξ ὁρέων  
der Weide reiche aus

[51] τὰθάνατον λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἔθέλων τὰν βασίλειαν Ἰδης.  
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν Ἰδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,  
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἔσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνι Αθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἔγώ τι  
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἔτέρων.  
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τāν ἔταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·  
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ πὲ Κορωνείας ἡ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι  
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ πὲ Κορωνείας, ἴνα οἱ τεθυμένον ἄλσος  
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·  
und bei

[65] πολλάκις ἀ δαιμῶν νιν ἐώ οὐκέτητο δίφρω,  
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὅαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἐμενεν,  
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναίῃ καταθύμιον ξσσαν ἔταιραν.  
obgleich herzens genehme

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνφ Έλικωνίδι καλὰ ρεοίσα  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὅρος ἀσυχία.  
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.  
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.  
dunkel bärting heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ύδον ἥλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡς Εύηρείδα, χαλεπὰν ὄδον ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.  
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
und

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des verfluchtes,

[88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,  
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἐμὲ δειλάν,  
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὅρος, ὦ Ἐλικὼν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir

[91] ἦ μεγάλ· ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele

[93] ἂ καὶ ἄμ· ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν  
schwer weinend, aber

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος  
und sie zu diesem

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὄσσα δι' ὄργαν  
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων  
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·  
Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὃκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληταῖ,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ιδεῖν μεγάλῳ.  
diesen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὗθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὕδ· ἐπένησε λίνα,  
da so

[105] ἀνίκα τὸ πρᾶτόν νιν ἔγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταιόνα, τυφλὸν ἰδέσθαι.  
den un betrebbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσαι  
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,  
gemeinsam dann

[113] ὅπποκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὸν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὁστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
alle vorüber gehend.

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐάιωνα γενέσθαι,  
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὡς ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,  
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ᾧ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται  
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,  
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.  
auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."  
dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὦ κ' ἔπι νεύσῃ  
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνα Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδετ αι ἀ θυγάτηρ.  
und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναίᾳ νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε  
jetzt wahr aber

[138] τὰν θεόν, ὡ κώραι τῷργον ὅσαις μέλεται,  
die o welchen

[139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὐγμασι σύν τ' ὄλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.  
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἔλασσαῖς  
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.  
mit Pferden, und ganzen

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατίόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμάλ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε  
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht noch noch die

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocknen ungewaschen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,  
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.  
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,  
wie dich bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.  
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,  
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί<sup>1</sup>  
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.  
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἂ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ.  
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον, ὡς πολύεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.  
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,  
und in
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὸν ἐδιδάσκετο τέχναν.  
als gute
- [22] κάλλιον, ὡς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π . . . ἵδε σθαι  
p
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἥλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ<sup>2</sup>  
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές. διά κεν μόλις ἤνθεν ὀιστός.  
rings bewaldet durch wohl kaum
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,  
in in große in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ  
aus aber
- [30] ὅσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπω θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἔννα.  
so viel und so viel wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
aber als der rechte

[32] τουτάκις ἀ χεῖρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·  
damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,  
haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,  
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
in aber das freche

[37] ἡς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,  
aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιώωντο,  
dar auf aber auf die zu

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἵαχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἀσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,  
dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "  
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίπη, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν  
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίᾳν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίᾳν δ' ἔχει κλῆδα.  
und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,  
viel angelebt er

[48] παύεο | καὶ θερά|ποντας ἀ|πότρεπε, μή τι χα|λεφθῆ|  
und nicht etwas

[49] πότνια | Δαμά|τηρ, τᾶς |ίερὸν |έκκερα|ίζεις."|  
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' ύποβλέψας χαλε|πώτερον |ήὲ κυ|ναγὸν|  
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν |ἐν Τμαρίοισιν ύποβλέπει |ἄνδρα λέ|αινα|  
in tmarischen

[52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,|  
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλειν κυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.|  
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, |ῳ ἐνι δαῖτας|  
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας |άξω."|  
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.|  
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·|  
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] θυματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Όλύμπω.|  
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἴδον,|  
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·|  
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖα γὰρ ἔποντο|  
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτὶ κὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα|  
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναὶ, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, |ῳ ἐνι δαῖτας|  
"ja ja, in welchem in

[64] ποιησεῖς θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."|  
häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσσος' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.  
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.  
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὔτις.  
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατι δαῦτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.  
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἂ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·  
so viele denn was auch
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.  
auch denn der
- [72] οὕτε νιν εἰς ἐράνως οὕτε ξυνδείπνια πέμπον  
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὗρίσκετο πᾶσα.  
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἥνθον ἱτωνιάδος νιν Αἴθαναί αξέπ' ἄεθλα  
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὃν ἀρνήσατο μάτηρ  
rufend von denen
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανιῶνα βέβακε  
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκατὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,  
ein zufordern hundert
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
da
- [79] ἀμφότερον Τριόπιαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.  
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χειροσα  
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπιας, Ἐρυσίχθονα δ' ἡλασσε κάπρος  
ja aber

- [82] Πίνδον ἀν' εύαγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."  
hin auf Elende kinder lieb, warum denn nicht jemand. "in fremden Häusern
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις. "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."  
jemand. "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθωνα δίσκος ἔτυψεν,"  
jemand
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὄθρυι ποίμνι' ἀμιθρεῖ."  
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἐξάλλετο γαστὴρ  
Myriaden alles. Übles aber
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἴδατα πάντα.  
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,  
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·  
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden und auch nur
- [94] κλαῖε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δὲ ἀδελφαὶ  
zwar die schwer aber die aber
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπιωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der den und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,  
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·  
solches den nicht hörenden beschwörend.
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν  
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·  
getroffen von meine
- [102] νῦν δὲ καὶ καὶ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοῖσι κάθηται.  
nun aber böse vor
- [103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς  
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.  
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη  
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."  
schon denn
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίᾳ ἔτρεψε μάτηρ,  
und die die
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πόλεμοῖον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἷλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die die kleine.
- [111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἥπισταντο.  
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἴκον ἀνεξῆραναν ὁδόντες,  
aber als das tief
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάμα|τερ, μὴ |τῆνος ἐ|μὸν φίλοις, ὅς τοι ἀ|πεχθής,  
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη |μηδ' ὁμό|τοιχος· |ἐ|μοὶ κακο|γείτονες |ἐχθροί·  
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε |παρθενι|καί, καὶ |ἐ|πιφθέγ|ξασθε τε |κοῖσαι  
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάμα|τερ μέγα |χαῖρε πο|λυτρόφε πουλυμέ|διμνε."  
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἱ |τὸν κάλα|θον λευ|κότριχες ἵπποι ἄ|γοντι  
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὡς ἀ|μὸν μεγά|λα θεὸς |εύρυα|νασσα  
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔ|αρ, λευ|κὸν δὲ θέ|ρος καὶ |χεῖμα φέ|ροισα  
weißen weißen aber und bringend

[123] ἥξεῖ |καὶ φθινό|πωρον, ἔ|τος δ' εἰς ἄλλο φυ|λαξεῖ.  
auch aber in anderes

[124] ὡς δ' ἀπε|δίλω τοικαὶ ἀ|νάμπυκες |ἄστυ πα|τεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς πόδας, ὡς κεφα|λὰς πανα|πηρέας |ἔξομες |αἰεί.  
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὡς δ' αἱ |λικνοφό|ροι χρυ|σῶ πλέα |λίκνα φέ|ροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὡς ἀ|μὲς τὸν χρυσὸν ἀ|φειδέα πασαί|μεσθα.  
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τᾶς πόλι|ος πρυτα|νήια τὰς ἀτε|λέστως,  
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τε λεσφορέ|ας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὅ|μαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἴτινες |έξη|κοντακα|τώτεραι· αἱ δὲ βα|ρεῖαι  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις Ἐ|λειθυ|α τεί|νει χέρα |χάτις ἐν ἄλγει.  
und wer und wer in

[132] ὡς ἄλις, |ώς αὐ|τᾶν ίκα|νὸν γόνυ· |ταῖσι δὲ |Δηῶ  
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ώς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.  
alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ  
und diese in und

[135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·  
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θερισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράναν, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.  
und damit wer jenes

[138] Ἱλαθή μοι τρίλιλιστε μέγα κρείοισα θεάων.  
mir dreifach Erflehte sehr herrschend